

クリーンな質問

Clean Question in Japanese

ver.2_2021.11 revised

Purpose of Question	Question in English	質問目的	日本語の質問
Opening question	What would you like to have happen?	最初の質問	あなたは何が起きればいい(いい)のでしょうか？
Continue with (THE FULL)	And [client's words = X], And when/as [X], [clean question]?	質問を続ける構文 (フルシンタックス)	そして[クライアントの言葉 =X]、そして[X]の時、クリーンな質問？

DEVELOPING		発展させる質問	
Identifying attributes, qualities or characteristics (of a metaphor or symbol):	And ... is there anything else about [X]? And ... what kind of [X] is that [X]?	(メタファーまたはシンボルの) 特徴や性質を明らかにする	そして...[X]について、他に (何か) ありますか？ そして...その[X]は、どんな/どのような[X]ですか？
Inviting a metaphor / converting to symbol	And ... that's [X] like what?	メタファーを招き入れる/ シンボルに変換する	そして...その[X]は、何のようでしょう？
Identifying (symbol's) location	And ... where is [X]? And ... whereabouts [X] ?	(シンボルの) 場所を特定する	そして...[X]は、どこにありますか？ そして...[X]は、どのあたりにありますか？ * 訳注:[X]が人の場合：ありますか→いますか？
SIZE OR SHAPE	And does [X] have a size or a shape?	大きさまたは形	そして...その[X]に大きさや形はありますか？
NUMBER	And how many [X's] could there be?	数	そして...その[X]は、いくつありますか/あると言えますか？
INSIDE / OUTSIDE	And is [X] {on the} inside or outside?	内側/外側	そして...その[X]は、内側、外側？

MOVING TIME		時間を動かす質問	
- Forward	And ... then what happens? And ... then what happens?	- 前に	そして…、それから何が起きますか? そして...すると、何が起きますか? そして...次に何が起きますか?
- Back	And ... what happens just before [event]?	- 後ろに	そして...(出来事)の直前に、何が起きますか?
- Source	And ... where could [X] come from?	- 源	そして...[X]は、どこから来たと言えますか?

SPECIALISED QUESTIONS / 用途が限定される質問

Entry via ...

ABSTRACT CONCEPT	And how do you know [abstract concept]?	抽象的な概念	そして..あなたは[抽象的な概念]をどのように知りますか?
Identifying relationships		関係性を明らかにする	
GENERAL	And what's the relationship between [X] and [Y]?	関係性全般	そして...[X]と[Y](の間)に何か関係はありますか? そして...[X]と[Y]は、どんな関係ですか?
FORM	And is [X] the same or different as/to [Y]?	形	そして...[X]と[Y]は同じですか、違いますか(異なりますか)?
TIME	And when/as [X] what happens to [Y]?	時間	そして[X]の時、[Y]に何が起きますか?
INTENTION	And what would [you/X] like to have happen? And what needs to happen for [X] to [intention of X]?	意図、目的、意向	そして... [あなたは/シンボルは] 何が起きれば好いのでしょうか? そして...[Xの意図/目的/意向]のために、 [X] に何が起きる必要がありますか?
	And can [X] [intention of X]?		そして...[Xの意図/目的/意向]のために、 [X] に起きる必要があるのは何でしょうか? そして... [X] は、[Xの意図/目的/意向]ができますか/可能ですか?

The changes from the previous version are as follows :

前回のバージョンからの変更点は以下の通りです。

Question	Changes and reasons	場所	変更点と理由
What would you like to have happen?	good -> like.	あなたは何が起きれば 好い(いい) の でしょう?	いい→好い likeのニュアンスがよりはっきりするよう に変更しました。発音に変更はありません。
And ... is there anything else about [X]?	which kind of...→what kind of... Not limiting the characteristics and properties to be identified to a type only. Matching more closely the nuances of the English language.	そして...その[X]は、 どんな/どのような [X]ですか?	どんな種類→どんな/どのような 明らかにする特徴や性質を、種類に限定しないため。また、より英語のニュアンスに近づけるため
And how many [X's] could there be?	omitting the nuances of 'about' for avoiding ambiguity.	そして...その[X]は、 いくつありますか/ あると言えますか?	いくつくらい→いくつ 曖昧さを回避するため。
And ... then what happens?	subtly adjusting the wording to make the phrase more natural as Japanese.	そして…、それから何が起きますか? そして...すると、何が起きますか?	日本語として自然なフレーズになるように、微妙に言い回しを調整しました。
And what's the relationship between [X] and [Y]?	In addition to the previous translations, we have added new translations that may be easier for clients to answer.	そして...[X]と[Y]は、どんな関係ですか?	以前の訳に加えて、クライアントがより答えやすい可能性がある新しい翻訳を加えました。
And what needs to happen for [X] to [intention of X]?	In addition to the previous translation, subtly adjusting the sentence structure to make the nuance of 'what' a little easier to understand.	そして….[Xの意図/目的/意向]のために、[X]に起きる必要があるのは何でしょうか?	以前の訳に加えて、'what'のニュアンスがもう少し伝わりやすくなるよう、微妙に文章構成を調整した訳を加えました。
Whole question	The translation of 'And' at the beginning of the sentence has been unified to 'and'. In Japanese, there is no word having exactly same working as 'And' (in English) in the context of Clean Language. Possibly, 'SOSHITE' can work having closer effect of 'And'.	質問全体	文頭の'And'の訳を'そして'に統一しました。クリーンランゲージの文脈で、英語の'And'と全く同じ働きをする単語が日本語にはありませんが、「そして」がより近い働きをする可能性があるため、統一しました。